

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ГЛАГОЛА *AIMER* В КОНСТРУКЦИИ С ИНФИНИТИВОМ

Р. ЯСКУНАЙТЕ

Данная статья посвящена частному вопросу о глагольном управлении — глаголу *aimer* и его употреблению с инфинитивным дополнением. В современном французском языке глагол *aimer* допускает тройное управление инфинитивом: беспредложное, с предлогами *à* и *de* и образует три конструкции с инфинитивом:

aimer + infinitif
aimer à + infinitif
aimer de + infinitif

Вопрос о том, на чем основано параллельное употребление этих конструкций глагола *aimer*, пока еще не решен. Имеется лишь ряд предположений.

Так, Ж. Дамурэт и Э. Пишон дают следующее съяснение такого употребления: конструкция *aimer de* + инфинитив выражает отдельное конкретное действие, реально совершающееся в момент, указанный временной формой глагола *aimer*; относительно же остальных двух конструкций глагола они полагают, что *aimer à* + инфинитив указывает на привычку, обычное, механическое повторение действия, а беспредложная конструкция больше подчеркивает чувство удовлетворенности¹.

На существование смысловой разницы между различными конструкциями глагола *aimer* с инфинитивом указывают и некоторые другие языковеды, отмечая, что даже в тех случаях, когда предлог *à* кажется эксплетивным, беспредложная конструкция и конструкция с предлогом *à* не являются абсолютными синонимами, что *aimer à* + инфинитив больше подчеркивает продолжительность, постоянство какой-то склонности².

Подавляющее большинство исследователей отрицают существование смысловой разницы между конструкциями *aimer* + инфинитив, *aimer à* + инфинитив и *aimer de* + инфинитив.

¹ J. Damourette et E. Pichon, *Des mots à la pensée*, t. III, P., 1911, p. 608–611.

² G. et R. Le Bidois, *Syntaxe du français moderne*, t. II, P., 1938, p. 699; C. H. Bissel, *Prepositions in French and English*, New York, 1947, p. 121; M. Fischer, C. Hacquard, *A la découverte de la grammaire française*, P., 1959, p. 411; B. Pottier, *Systématique des éléments de relations*, P., 1963, p. 68.

Прежде чем ответить на данный вопрос, приведем несколько примеров параллельного употребления беспредложного инфинитива и *à* + инфинитива. Для большей убедительности возьмем примеры у того же самого автора.

1. *Madame Patricot ouvrit ses bras à Amélie qui l'entraîna dans le jardin, sous la tonnelle où la disparue aimait à se tenir.* Hér., B., p. 375.
- 1a. *Il se sentait plus à l'aise avec les gens dits du commun qu'avec ceux de son milieu; il aimait briller devant eux sans efforts...* Ibid., p. 363.
2. *Edouard Wilner aimait à raconter l'origine du nom de son théâtre.* Dr., Ch. c., p. 136.
- 2a. *Il aimait dans chaque capitale où il se trouvait, suivre le cours des fleuves...* Ibid., p. 199.
3. *Il aimait à lui parler de ce soir de l'orage.* Ar., A., p. 520.
- 3a. *Il aimait parler musique ensemble.* Ibid., p. 519.
4. — *J'aime à me passer tous mes caprices.* RMG, T., II, p. 178.
- 4a. — *J'aime sentir que la vie coule...* Ibid., p. 96.
5. *J'aimais à m'y asseoir à côté d'une jeune femme et à disserter avec elle sur des nuances de sentiments.* Maur., Cl., p. 141.
- 5a. *J'aimais aussi beaucoup lire avec ma mère l'histoire de Lancelot du Lac et celle de Don Quichotte.* Ibid., p. 18.
6. *On sent même que l'existence des deux femmes est à l'abri de ce genre de drame, mais les petites gens aiment à commenter les événements glorieux de la vie des grands criminels et des rois.* A.R.-G., G., p. 130.
- 6a. *Dans l'air froid de cet hiver qui commence il aime marcher droit devant soi à travers cette ville inconnue.* Ibid., p. 51.
7. *J'aime à m'entourer de gens qui défendent la société.* Cayrol. C. e., p. 137.
- 7a. *J'aimais le regarder travailler, j'aime toujours regarder ceux qui travaillent sur de la précision.* Ibid., p. 172.

При сравнении данных примеров обнаруживается некоторая, хотя и не сразу заметная смысловая разница между конструкцией *à* + инфинитив и *aimer de* + инфинитив: первая из них (см. пр. 1, 2, 3, 4, 5, 6) больше указывает на продолжительность, постоянство какой-то склонности или привычки, вторая, беспредложная, подчеркивает чувство удовлетворенности (см. пр. 1a, 2a, 3a, 4a, 5a, 6a, 7a).

Если возьмем глагол *aimer* с инфинитивом того же глагола (пр. 3 и 3a), то предложение 3 может быть переведено так: *он любил (ему нравилось, вошло в привычку) говорить об этом вечере*, а предложение 3a: *ему доставляло удовольствие (он любил) говорить о музыке...* Исходя из этого, можно объяснить и следующее употребление глагола *aimer* с инфинитивом:

Ma chambre était petite... J'aimais sentir ces murs peser sur moi, comme on aime à presser d'un doigt nerveux une gencive irritée. Verc., S., p. 12.

Употребление беспредложного инфинитива наряду с предложным в одном предложении может быть объяснено их способностью передавать различные нюансы мысли: первая конструкция подчеркивает чувство (этому способствует инфинитив *sentir*), вторая предполагает привычку, механическое действие.

Однако следует отметить, что эти тонкие смысловые нюансы в силу трудности их определения очень часто не принимаются во внимание и не соблюдаются писателями, что послужило основой полного их отрицания многими исследователями. Этим, по-видимому, объясняется и тот факт, что различные словари французского языка и многие исследователи ограничиваются лишь определением некоторых стилистических нюансов в употреблении данных конструкций.

Как показывает собранный нами языковой материал, во французском языке 20 века по сравнению с 19 веком отмечаются определенные изменения в употреблении глагола *aimer* с инфинитивом.

В 19 веке глагол *aimer* употреблялся исключительно лишь с *à* + инфинитив. Мы нашли лишь несколько примеров беспредложного инфинитива у Мопассана, Франса, Бальзака, Мериме, Золя. О распространении конструкции *aimer à* + инфинитив свидетельствует и следующая статистика: из 300 случаев употребления глагола *aimer* с зависимым инфинитивом *à* + инфинитив встречается 268 раз, беспредложный инфинитив – только 32 раза.

Таким образом, можно сказать, что конструкция *aimer à* + инфинитив характеризует стиль 19 века.

В произведениях 20 века при глаголе *aimer* явно пресобладает беспредложный инфинитив, несмотря на высказывания лингвистов, которые считают конструкцию *aimer à* + инфинитив „более элегантно и близкой традициям французского языка“³.

О преобладании беспредложного инфинитива при глаголе в языке 20 века свидетельствует следующее соотношение: из 300 случаев употребления глагола *aimer* 77 – с *à* + инфинитив, 5 – с *de* + инфинитив и 238 беспредложных инфинитивов. Кроме того, у многих современных писателей мы находим только конструкцию *aimer* + инфинитив (J. Anouilh, S. de Beauvoir, S.-G. Collette, J. Giraudoux, F. Sagan, N. Sarraute, E. Triolet etc.). Победа беспредложного инфинитива над инфинитивом с предлогами *à* и *de* объясняется, по-видимому, тем, что смысловая разница между беспредложным и

³ Ph. Martinon, Comment on parle en français, P., 1927, p. 438.

предложным инфинитивом с данным глаголом едва уловима и обнаруживается лишь при тщательном наблюдении.

Распространению конструкций *aimer* + инфинитив способствовало, как нам кажется, и то, что глагол *aimer* в данных случаях приближается по своему значению к так называемым модальным глаголам (ср. *j'aimerais* и *je voudrais*) и испытывает их влияние.

Конструкцию *aimer de* + инфинитив мы нашли только у двух авторов: у Ж. Дюамеля (2 примера) и у Ф. Эрия (3 примера), что является индивидуальной особенностью их стиля.

Конструкция глагола *aimer de* + инфинитив в современном французском языке определяется как архаизм⁴. А. Доза⁵ считает ее даже вульгарной. Многие словари⁶ совсем не отмечают употребления глагола *aimer de* с инфинитивом в современном французском языке.

Следовательно, конструкция *aimer* с инфинитивом идет по пути постепенной утраты предлогов *à* и *de*, не являющихся необходимыми в данном случае, о чем свидетельствует не только возможность непосредственного присоединения инфинитива к глаголу *aimer*, но и наиболее широкое распространение конструкции *aimer* + инфинитив, которая характеризует французский язык 20 века.

С о к р а щ е н и я

- Ar., A. — L. Aragon, Aurélien, Paris, 1944.
Cayrol, C. e. — J. Cayrol, Les corps étrangers, Paris, 1964.
Dr., Ch. c. — M. Druon, La chute des corps, Paris, 1964.
Hér., B. — Ph. Hériat, Famille Boussardel, Paris, 1957.
Maur., Cl. — A. Maurois, Climats, Paris, 1928.
A.R.-G., G. — A. Robbe-Grillet, Les gommages, Paris, 1962.
RMG, T., II — R. Martin du Gard, Les Thibault, t. II, Paris, 1943.
Verc., S. — Vercors, Sylva, Paris, 1961.

Vilniaus V. Kapsuko universitetas
Francūzų kalbos katedra

Įteikta
1972 m. rugsėjo mėn.

⁴ E. Littré, Dictionnaire de la langue française, P., 1956—1958; Dictionnaire Larousse du XX siècle, P., 1928—33.; P. Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, P., 1951.

⁵ A. Dauzat, Grammaire raisonnée de la langue française, Lyon, sans date, p. 356.

⁶ Dictionnaire de l'Académie française (8-ième éd.), P., 1932; Dictionnaire Quillet de la langue française; H. Bénac, Dictionnaire des synonymes, P., 1956; J. Dubois, R. Lagane, Dictionnaire du français contemporain, P., 1966.

L'EMPLOI DU VERBE *AIMER* AVEC SON COMPLÈMENT EXPRIMÉ PAR L'INFINITIF

Résumé

L'article traite un cas particulier de la réaction du verbe — l'emploi du verbe *aimer* qui admet a réaction suivante du complément exprimé par l'infinitif:

aimer à + infinitif

aimer de + infinitif

aimer + infinitif

L'emploi parallèle de ces trois constructions est dû à une certaine nuance sémantique et son emploi stylistique. Ainsi, la tournure *aimer à* + inf. présente l'action comme habituelle, comme une répétition mécanique, tandis que la tournure *aimer* + inf. marque un sentiment de plaisir. Cette nuance assez fine est difficile à révéler, c'est pourquoi elle n'est pas toujours observée par les écrivains modernes qui préfèrent la construction directe. La prépondérance de la construction directe dans le français du 20^{me} siècle est très nette à comparer avec celui du 19^{me} siècle qui a préféré la tournure avec la préposition *à*.

En ce qui concerne la construction *aimer de* + inf. elle devient de plus en plus rare et dans le français de nos jours elle est considérée comme archaïque.